



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Introduktion till konferenstolkning

Introduction to Conference Interpreting

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod: TTA609
Gäller från: HT 2016
Fastställt: 2016-01-13
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av Institutionsstyrelsen 2016-01-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Antagen till Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
INTR	Introduktion till konferenstolkning	15

Kursens innehåll

Kursen ger studenten grundläggande kunskaper om konferenstolkning som yrkesverksamhet. Den behandlar minnet som arbetsredskap, olika minnesteorier och olika teorier om informationsöverföring. Under kursen ges studenten möjlighet att utveckla färdigheter i konsekutivtolkning, inklusive färdigheter i en för sådan tolkning speciellt framtagen anteckningsteknik. Dessutom introduceras simultantolkning i kabin. Analysmetoder för kvalitetskontroll av egna och andras tolkningar presenteras. Även presentationsteknik samt metoder och övningar för röstvård behandlas. För att kunna tillgodogöra sig kursen krävs mycket goda kunskaper och färdigheter i de aktuella tolkspråken.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för minnets funktioner och dess betydelse vid konferenstolkning
- beskriva principerna som ligger till grund för informationsöverföring vid tolkning, särskilt hur tolken hanterar språkspecifika svårigheter förknippade med informationsöverföring
- visa grundläggande färdighet i konsekutivtolkning, inklusive färdighet i en för konferenstolkning speciellt framtagen anteckningsteknik
- visa grundläggande kunskap om simultantolkning i kabin
- analysera egna och andras tolkningar.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen och planeringen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart. Planeringen delas ut i samband med kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom en bedömning av studentens praktiska färdigheter (både konsekutivt och simultant) vid två tillfällen under kursen, en loggbok och två inlämningsuppgifter.

Principer för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mer än 80 % och mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolks- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.